

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талорский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода с английского языка на русский язык БЗ.ДВ.6

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Амурская О.Ю.

Рецензент(ы):

д.ф.н., проф., зав. кафедрой иностранных языков Казанского государственного энергетического университета М.Н.Закамулина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Арсентьева Е. Ф.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902264117

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Амурская О.Ю. кафедры германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии ,
Oksana.Amurskaya@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Ознакомить студентов со спецификой перевода с английского языка на русский, связанной с разницей в языковых системах, основными стратегиями и принципами перевода в связи с отсутствием определенных грамматических форм или категорий или со спецификой функционирования эквивалентных форм или категорий в двух языках. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода (TRADOS).

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б.3. ДВ. 6. Профессиональный цикл. Дисциплины по выбору. Модуль 2. "Зарубежная филология".

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и полученные ими в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как "Введение в языкознание", "Введение в литературоведение", "Введение в профильную подготовку (зарубежная филология)", "Введение в теорию коммуникации", "Философия", "Лексикология", "Теоретическая грамматика" и "Стилистика".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	2. владение нормами русского литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	обладание теоретическими знаниями о морфологических, лексических и синтаксических особенностях грамматического строя английского языка, необходимых для практического использования
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-2)
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке навыки диалогической и монологической устной речи по определенным темам, техники письма и перевода
ПК-5 (профессиональные компетенции)	5. способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные положения теории перевода и разницу в грамматических системах английского и русского языков

2. должен уметь:

применять полученные знания в области практического перевода, в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устного и письменного перевода

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к дальнейшему самосовершенствованию и применению полученных знаний в профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Основные особенности перевода с английского языка на русский.	8	1	4	2	0	Коллоквиум
2.	Тема 2. Переводческие стратегии и концепции связанные с отсутствием или разным функционированием эквивалентных грамматических категорий и форм	8	2-5	8	8	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Переводческие стратегии и концепции связанные с разницей в словообразовательных системах и в расположении синтаксических единиц в предложениях	8	6-8	6	8	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Основные особенности перевода с английского языка на русский.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Особенности употребления лексических единиц и некоторых грамматических форм в разносистемных языках

практическое занятие (2 часа(ов)):

Переводческие стратегии и концепции, связанные с разницей в словообразовательных системах и в расположении синтаксических единиц в предложениях.

Тема 2. Переводческие стратегии и концепции связанные с отсутствием или разным функционированием эквивалентных грамматических категорий и форм

лекционное занятие (8 часа(ов)):

Переводческие трансформации, вызываемые отсутствием некоторых форм и конструкций в русском языке.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Переводческие трансформации, вызываемые несопадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций

Тема 3. Переводческие стратегии и концепции связанные с разницей в словообразовательных системах и в расположении синтаксических единиц в предложениях

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Переводческие трансформации, вызываемые различным для каждого языка специальным расположением синтаксических единиц.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Переводческие трансформации, вызываемые некоторыми особенностями в словообразовании в английском языке и функциональными особенностями текста.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Основные особенности перевода с английского языка на русский.	8	1	подготовка к коллоквиуму	2	коллоквиум
2.	Тема 2. Переводческие стратегии и концепции связанные с отсутствием или разным функционированием эквивалентных грамматических категорий и форм	8	2-5	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
3.	Тема 3. Переводческие стратегии и концепции связанные с разницей в словообразовательных системах и в расположении синтаксических единиц в предложениях	8	6-8	подготовка к контрольной работе	30	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, лабораторные и практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий.

В рамках учебного курса предусматриваются участие в международных форумах для наблюдения за процессом перевода в исполнении профессионального переводчика и для самостоятельного выполнения переводов (одна - две встречи).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Основные особенности перевода с английского языка на русский.

коллоквиум , примерные вопросы:

The point of translation. Written and oral translation. Types of translation.

Тема 2. Переводческие стратегии и концепции связанные с отсутствием или разным функционированием эквивалентных грамматических категорий и форм

домашнее задание , примерные вопросы:

Translation of words having no correspondence in TL. Descriptive translation.

Тема 3. Переводческие стратегии и концепции связанные с разницей в словообразовательных системах и в расположении синтаксических единиц в предложениях

контрольная работа , примерные вопросы:

The theory of regular correspondences and its practical application.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

(Переведите и прокомментируйте перевод подчеркнутых слов и словосочетаний)

1. Donohue said that Wal-Mart, facing a threatened boycott, added a Christmas page to its web site and fired an employee who wrote a letter linking Christmas to "Siberian shamanism." (The Moscow Times. December 8, 2005)
2. He was not mollified by a letter from Land's End saying it "adopted the 'holiday' terminology as a way to comply with one of the basic freedoms granted to all Americans: freedom of religion." (The Moscow Times. December 8, 2005).
3. The algae had been transformed into a thick, stinking soup, keeling swimmers away from the water? (Financial Times. April, 18. 2004).
4. And, of course, the very word fascism and phrases like "the fascist threat" were the trademarks of this entire election season. (The Moscow Times. December 8, 2005).
5. Last week the office of the Manhattan district attorney, Robert Morgenthau, asked a court to throw out all of the charges against the defendants convicted in the jogger case. (International Herald Tribune December 10, 2002).
6. As women start to wear strapless dresses, they are "coming and asking to do the same pull-downs and dumbbells that men do so that they can have a more muscular back and arms." (The Wall Street Journal Tuesday, September 13, 2005).
7. Desperate, we started looking at loft conversions, but it is rare to find one that has four beds?(Financial Times, April 17, 2004).
8. Putin loyalists "thought Khodorkovsky would fold? and when he didn't, there was no Plan B. (Now) it's (a game of) chicken. You can't find even a way out even though everyone wants one," Westman says. (USA Today. Thursday, December 2, 2004).
9. There is also hope that the European Union will create a Baltic Action Plan, similar to that already in place for the Mediterranean. (International Herald Tribune November, 2005).
10. The spring 2006 collections, which started showing Friday at New York Fashion Week, are set to include an array of backless dresses. (The Wall Street Journal Tuesday, September 13 2005).
11. Shareholders' rights groups hailed Yukos for adopting Western-style corporate governance and transparency. (USA Today. Thursday, December 2, 2004).
12. The algal bloom has also given birth to what is proving to be an increasingly intense and politically loaded debate on the health of the Baltic Sea and the possibility of doing something about it. (International Herald Tribune November, 2005).

13. We think this could prove to be a warning bell for our governments, corporations and citizens? (International Herald Tribune November, 2005).

14. This is not something we should live with. (International Herald Tribune November, 2005).

15. I'm convinced there was virtually no chance that the five youths accused of attacking the jogger could have been acquitted. International Herald Tribune December 10, 2002).

16. "You work all day and you go out to dinner at night," she says, "and its great to loosen up and take off your jacket and you have a different outfit." (The Wall Street Journal Tuesday, September 13, 2005).

17. Says Theede: "You use the legal system and the tax system to generate significant liabilities against the company, and then utilize the ability to dispose of assets to satisfy those false abilities." (USA Today. Thursday, December 2, 2004).

18. "Everything in Russia is speculation until it happens," Theede says. (USA Today. Thursday, December 2, 2004).

19. In particular, he sought to see if the rest of the world could respond to legitimate US security concerns while still preserving the UN principles of collective action. (Financial Times. Thursday December 2, 2004).

20. People want to believe what's going on with Yukos is just about Yukos and that things will quiet down and go back to normal. (USA Today Thursday December 2, 2004).

II. Переведите следующие заголовки из современной прессы и прокомментируйте свой перевод.

Which suits are Trumps?

Low temperature, hi-tech

Disadvantages of being famous: What is the price of fame?

Will we Live to See the First Cloned Human?

Winners Dress in Red.

Teenager' World

The Rolix minute. (Euronews)

Seeing is believing: Hype or hyper-reality?

It's all in the mind: The Mind Machine?

III. Переведите рекламные тексты:

1. Harvard Summer School

Open Enrollment

General College Program

Selective College-level for High School Students

Open Enrollment English Language Programs

Study with distinguished faculty

Earn college credit

Choose from nearly 200 courses

Learn with students from 90 countries

Participate in extracurricular activities

Explore Boston and New England

2. Escorts and Guides

Elite society

The Most Prestigious Escort Agency

Executive Service Worldwide

Genuine Fashion & Catwalk models

Sophisticated, Intelligent Ladies HQ in London.

Established in German, USA

Brussels, Milan, Rome, Zurich, Vienna, Prague

Перечень примерных вопросов к зачету, итоговая контрольная работа приводятся в приложении к программе.

7.1. Основная литература:

Professionally directed translation (english language) in the field of natural sciences, Gabdrakhmanova, L. A., 2009г.

- 1.Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454822>
- 2.Салимова, Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>
3. Зиман, Л. Я. Английская поэзия для детей на языке оригинала и в русских переводах [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Л. Я. Зиман, Л. М. Седельникова; под ред. Л. Я. Зимана. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 96 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455132>

7.2. Дополнительная литература:

- 1.Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография / М. Г. Новикова. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456303>
- 2.Радбиль, Т. Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие [Электронный ресурс] : монография / Т. Б. Радбиль. - М.: Флинта, 2012. - 322 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455664>

7.3. Интернет-ресурсы:

Онлайн словарь Abby lingvo Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
Онлайн-переводчик PROMT - <http://www.translate.ru/>
Онлайн-переводчики и онлайн-словари - <http://mrtranslate.ru/news/index.html>
Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
Электронная библиотека - <http://www.superlinguist.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода с английского языка на русский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература .

Автор(ы):

Амурская О.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

д.ф.н., проф., зав. кафедрой иностранных языков Казанского государственного
энергетического университета М.Н.Закамулина _____

"__" _____ 201__ г.